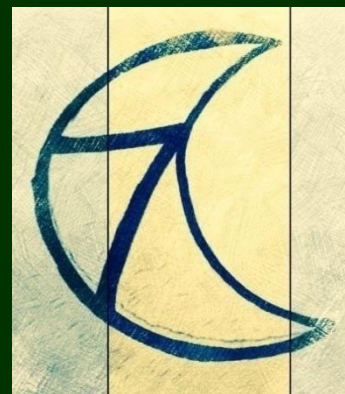


# PLENILUNIO

Plaquette monografica

*7Lune*



**OMAGGIO A LEYLA PATRICIA QUINTANA MARXELLY  
(AMADA LIBERTAD)  
POETA GUERRILLERA SALVADOREGNA**

## ANTES

Solía correr por las calles  
cantar en las mañanas  
gritar por la tarde  
y sabotear por la noche.  
No, no era una rutina  
era más bien una de las tantas formas  
de expresar mi oposición al dolor  
mi acercamiento a mis muertos  
y nuestro amor a la paz  
que tejemos día a día  
con el dolor de muchos de nosotros.

## PRIMA

Correvo per le strade  
cantavo di mattina  
gridavo di pomeriggio  
andavo a fare sabotaggi di notte.  
No, non era una routine  
era piuttosto uno dei tanti modi  
d'esprimere la mia opposizione al dolore  
la mia vicinanza ai miei morti  
e il nostro amore per la pace  
che tessiamo giorno per giorno  
con il dolore di molti di noi.



## PAÍS

Hice café en tu ausencia,  
para darle paciencia a la esperanza;  
un cigarro acompaña la espera  
que en humo se vuelve  
al compás de las cenizas.  
Sé que volverás a ser vos,  
a verter calles de quietud,  
siembras de alegría,  
paisajes de amor,  
y por eso,  
espero. No me pregunto por qué.

## PAESE

Ho preparato il caffè mentre non c'eri,  
per dare pazienza alla speranza;  
una sigaretta accompagna l'attesa  
che diventa fumo  
vicino alla cenere.  
So che tornerai ad essere tu,  
a riversare strade di tranquillità,  
semine d'allegria,  
paesaggi d'amore,  
e per questo  
attendo. Non mi chiedo il perché.



MADRE

*Madre que tu nostalgia  
se vuelva el odio más feroz*  
Silvio Rodríguez

Este es el llanto en que, Madre,  
desde lo más hondo  
de tu humanidad  
sufrirás por tus hijas  
que no sabrás a ciencia cierta  
donde estarán.  
Esta es la alegría en que, Compañera,  
desde lo más hondo  
de tu combatividad  
lucharás por tus hijas  
que desde una trinchera  
disparando amor están.

MADRE

*Madre che la tua nostalgia  
divenga l'odio più feroce*  
Silvio Rodríguez

Questo è il pianto nel quale, Madre,  
dal più profondo  
della tua umanità  
soffrirai per le tue figlie  
non sapendo con certezza  
dove saranno.  
Questa è l'allegra con cui, Compagna,  
dal più profondo  
della tua combattività  
lotterai per le tue figlie  
che da una trincea  
stanno sparando amore.



## PUEBLO

Ni siquiera respirando tu ausencia  
puedo creer que navego lejos de vos.

Y es que te llevo tan dentro  
que es imposible despintarte de mi faz.

Estás tatuado en mis pasos  
mi camino tu nombre lleva  
mi sol tu imagen refleja  
todo lo mío  
empuña la voz que nos grita  
en el silencio del dolor  
cuando te nombro aquí  
en esta opaca distancia.

Hoy revivo tu nombre,  
tu sol y tu esperanza.  
Vos, hombre, niño, mujer,  
mar, aire, desierto, agua:  
te nombro PUEBLO.

## POPOLO

Nemmeno respirando la tua assenza  
posso davvero credere che sono lontana da te.

Il fatto è che sei così dentro me  
che è impossibile struccarti dal mio volto.

Sei tatuato nei miei passi  
il mio cammino porta il tuo nome  
il mio sole riflette la tua immagine  
tutto ciò che è mio  
impugna la voce che ci grida  
nel silenzio del dolore  
quando ti nomino qui  
in questa opaca distanza.

Oggi rivivo il tuo nome  
il tuo sole e la tua speranza.  
Tu, uomo, bambino, donna,  
mare, aria, deserto, acqua:  
ti nomino POPOLO.



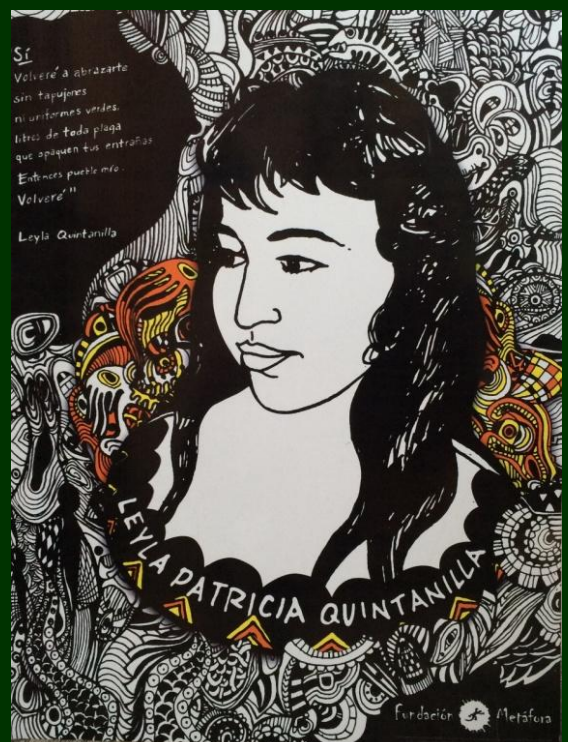


## QUE BRILLE EL SOL

Que brille el sol  
pero no cerca de vos  
porque dos hermosuras  
no caben en mi corazón

## CHE RISPLENDA IL SOLE

Che risplenda il sole  
ma non troppo vicino a te  
perché due tali bellezze  
non v'entrano nel mio cuore



## CERCANO ESTÁ EL DÍA

Cercano está el día  
en que vos y yo  
podamos estar juntos,  
muy juntos.  
Esperate, la hora llega:  
la luna saldrá en su plenitud,  
la tierra nos entregará su amor,  
la vida será por fin vida.

Y nosotros seremos  
más dos que nunca,  
aunque la muerte  
nos haya llevado la vida.

## VICINO É IL GIORNO

Vicino è il giorno  
in cui tu ed io  
potremo stare assieme,  
molto assieme.  
Aspetta, arriverà l'ora:  
la luna sorgerà nella sua pienezza,  
la terra ci consegnerà il suo amore,  
la vita sarà finalmente vita.

E noi saremo  
due più che mai,  
anche se la morte  
si sarà portata via la nostra vita.



## EPITAFIO

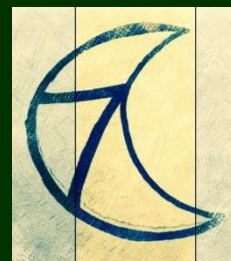
Cuando me muera  
no me iré del todo  
quedaré en tus anhelos e ideales  
quedaré en las letras que un día  
escribí en el odio  
estallaré en mil y más auroras  
y seguiré amaneciendo  
en la conciencia afilada de todos.

## EPITAFFIO

Quando morirò  
non me ne andrò del tutto  
resterò nei tuoi desideri e nei tuoi ideali  
resterò nelle parole che un giorno  
scrissi dall'odio  
esploderò in mille e più aurore  
e continuerò a risvegliarmi  
nella coscienza affilata di tutti.







Direttori editoriali: [Silvia Favaretto](#) e [Daniele Rubin](#)

Collaboratori: Carlos Andrés Ciro, Elisabetta Dall'omo, Arianna Favaretto, Concepción García Sánchez, Chiara De Nat, Lucia Guidorizzi, Mauricio Gutiérrez Ventura, Alonso Ramírez.

Nella copertina di questo numero: Mural dedicato a Leyla Quintana dall'artista salvadoregno Renacho Melgar, autore anche delle illustrazioni dedicate a Leyla all'interno della plaquette assieme a Gris Andu, meno due: a pagina 5 opera di Dalia Rosa e a pagina 6 quadro di Gadiel Portillo.

### Editoriale

Leyla Patricia Quintana Marxelly (2 aprile 1970 - 11 luglio 1991), più conosciuta con lo pseudonimo letterario di Amada Libertad, è una poeta salvadoregna che lottò attivamente per i suoi ideali come radarista nel Ejército Revolucionario del Pueblo durante la guerriglia salvadoregna ed è caduta in combattimento durante un'eclissi solare sul vulcano di San Salvador, a El Salitre, Nejapa, a ventun anni di età. Grazie a sua madre i suoi versi sono stati messi in salvo e divulgati, facendole vincere premi quali Wang Interdata 1990 e Juegos Florales de Zacatecoluca 1991. Le poesie di Leyla pervenivano dal fronte clandestino avvolte in nastro adesivo e nascoste, trasportate segretamente da una "staffetta" salvadoregna, compagna di lotta armata e lei stessa oggi riconosciuta poeta come vari dei combattenti rivoluzionari di quella generazione. Con gli oltre 200 componimenti, Argelia Quintana riuscì a pubblicare "Larga trenza de amor", "Las burlas de la vida", "Pueblo" y "Libertad va cercando", "Destino" e "En la punta del delirio", oggi riuniti in una selezione con originale a fronte che il Progetto 7LUNE presenta ai lettori italiani nel libro "Questo amore, più forte del tuo silenzio" curato da Silvia Favaretto, di prossima uscita per la Gilgamesh edizioni. Questa plaquette, uscita per commemorare quello che sarebbe stato il quarantacinquesimo compleanno di Leyla, è un assaggio di quanto potrete apprezzare sfogliandolo: una poesia intensa, fresca, originale e coraggiosa, come Leyla e il suo amore, per sua madre, per il suo popolo e per il suo amato.



Podcast di ogni puntata corrispondente al numero di Plaquette in pdf sono disponibili nel blog: [blog.progetto7lune.it](http://blog.progetto7lune.it) o direttamente sul sito di [Podomatic](#) mentre per ascoltare questa, la puntata Podcast sull'iTunes Store, vedere il Video su Youtube o per leggere e scaricare l'iBooks potete fare clic sul logo corrispondente. Per collegarsi al canale Podcast di iTunes e non perdere nessuna prossima uscita fare click sulla cassetta.

La musica nel podcast è del musicista salvadoregno Oscar Sandoval.

Per essere selezionati come illustratori delle future copertine o per contattarci scrivere una email a: [info@progetto7lune.it](mailto:info@progetto7lune.it)

Sito internet: [www.progetto7lune.it](http://www.progetto7lune.it)

Siamo inoltre presenti su [Facebook](#), [Twitter](#), [Google+](#) e [MeBook!](#).

Per ricevere mensilmente la Plaquette via posta elettronica clicca [QUI](#) o consiglialo a chi dei tuoi amici ritieni interessato inviando il seguente link: <http://eepurl.com/bcU6fv>